

МОДЕЛ - АВТОРСКИ ДОГОВОР ЗА КНИЖЕВЕН ПРЕВОД

Склучен на _____ помеѓу:

1. (Име на издавачот) _____, со седиште на _____ бр. _____ Скопје, застапуван од _____, управител, од една страна (во натамошниот текст: Издавач) и

2. (Име на преведувачот) _____, од (град) со ЕМБГ _____, (во натамошниот текст Преведувач)

Член 1

Предмет на овој договор е превод на делото (назив на делото) од авторот (име на авторот) од _____ јазик на _____ јазик, за потребите на Издавачот.

Член 2

Преведувачот верно ќе го преведе делото од (јазикот на оригиналот) на (јазикот на преводот) без испуштени места и без додавања од каков било вид (освен неопходни фусноти, во договор со Издавачот) и ќе го испорача преводот до Издавачот на или пред (датум), како 1) прилог во електронска порака и 2) отпечатен на хартија.

Член 3

Издавачот ќе го објави преводот во печатена книга и/или електронско издание на сопствен трошок. Од Преведувачот нема да се бара да учествува во трошоците за печатење.

Член 4

Издавачот нема да прави никакви промени во конечната одобрена верзија на Преводот освен за јазична редакција/лектура, за целите на усогласување со стандардниот стил и интерпункција користени од Издавачот, лекторски поправки и користење на големи букви и наводници. Издавачот е должен да му ја испрати на Преведувачот на одобрување редактираната/лекторирана верзија на Преводот, а Преведувачот ќе ги достави своите забелешки за поправките /ревизии/корекции и можни решенија за проблематичните места во рок од (xxx) недели од приемот на редактираната/лекторирана верзија на Преводот. Преведувачот има право и должност да ја види и одобри и конечната верзија пред предавање на книгата во печат.

Член 5

Преведувачот му ги пренесува на Издавачот правата врз преводот на Делото за едно објавување.

Секое преиздавање на делото ќе биде предмет на нов договор.

или

Преведувачот му ја пренесува на Издавачот сопственоста врз правата на печатење, објавување и продажба на Преводот на Делото во форма на печатена книга или електронско издание на пет (5) години.

Секое преиздавање на делото по истекот на петте години ќе биде предмет на нов договор.

Доколку Преведувачот му ја пренесува на Издавачот сопственоста врз правата на печатење, објавување и продажба на Преводот на Делото во форма на печатена книга или електронско издание на пет (5) години, и освен ако не е поинаку договорено, и освен ако не се јават околности надвор од контролата на Издавачот, Издавачот ќе објави (вкупен број) печатени промероци и електронски изданија на преведеното дело. Доколку првите (вкупен број) примероци се распродадат во времето на кое се однесува овој Договор, Издавачот ќе има право да го препечати преведеното дело и да му плати на преведувачот X % од продажбата на преведеното дело, пресметано врз основа на малопродажната цена (без пресметан ДДВ) за печатеното и/или електронското издание.

(а) Во кој било момент пред истекот на пет години од датумот на првото издавање, но не порано, Издавачот може со писмено известување доставено до Преведувачот три (3) месеци пред стапувањето во сила да го прекине издавањето на книгата, и во тој случај овој Договор ќе се смета за завршен/истечен и сите права од него ќе му се вратат на Преведувачот по истекот на споменатиот период од три (3) месеци. .

(б) По истекот на рокот на кој се однесува овој Договор, Преведувачот најпрвин ќе му го понуди преведеното дело за преиздавање на Издавачот:

- ако Издавачот **е заинтересиран** ќе се направи нов Договор со кој ќе се регулира нов рок за кој ќе важи преносот на правата врз преводот и авторски хонорар на Преведувачот (надомест во износ од 70% од првичниот хонорар)

- ако Издавачот **не е заинтересиран за преиздавање**, ќе го изјави тоа во писмена форма, и сите права врз преводот преминуваат исклучиво на Преведувачот кој може да ги користи по сопствена волја и избор.

Член 6

Издавачот ќе му исплати на Преведувачот вкупен надоместок во нето износ од _____.

Персоналниот данок е на товар на Издавачот.

Издавачот ќе му исплати на Преведувачот аванс во нето износ од 50% од договорениот хонорар за целиот превод, веднаш по потпишувањето на договорот, а преостанатите 50% нето износ по испораката на завршениот превод.

За датум на испорака на завршениот превод ќе се смета датумот на доставувањето на конечната верзија, по завршено редатирање/лектурирање/ и последни поправки од страна на Преведувачот и прифатени од Издавачот.

Исплатата на авансот и преостанатиот дел од договорениот износ ќе се изврши на трансакциска-сметка на Преведувачот, бр. _____, депонент на _____, веднаш по потпишувањето на овој договор (50%) / и предавањето на завршениот превод (преостанатите 50%).

Член 7

Преведувачот на кого се веќе преминати сите права врз преводот, ќе добива тантиема во износ од (xx%) од продажбата на книгата во тврд повез, (xx%) од продажбата на книгата во мек повез, и (xx%) од продажбата на електронското издание на книгата. Издавачот е должен да му овозможи на Преведувачот редовен увид во динамиката на продажбата.

Член 8

Името на преведувачот ќе се наведе на внатрешната насловна страница на сите изданија на преведеното дело, и во сите известувања за јавноста и рекламни материјали на Издавачот во врска со преведеното дело.

Издавачот ќе ги отпечати биографските податоци за преведувачот на видливо место на секое издание.

Член 9

Сите права врз преведеното дело што постојат во овој момент според Законот за авторски права, или што може дополнително да се јават, а овде не се конкретно загарантирани /наведени, се права на преведувачот и може да ги користи по сопствена желба во секој даден момент.

Член 10

По првото издавање на преведеното дело, Издавачот ќе му даде на преведувачот најмалку два (2) бесплатни примерока, а Преведувачот може да купи дополнителни примероци од Издавачот со попуст од 40% од малопродажната цена без ДДВ.

Член 11

За евентуално неисполнување на услугата (нецелосност на преводот, неверност на преводот, доцнење за кое не добил одобрение од Издавачот, непредавање на преводот и по сите дополнителни рокови...), Преведувачот му одговара на Издавачот. Неисполнувањето на договорот е предмет на пенали за Преведувачот во износ од _____ денари.

Член 11 а

За доцнење во исполнувањето на преземената договорна обврска на Издавачот за исплата на хонорарот за Преведувачот, ќе се пресметува каматна стапка од xx %, до конечната исплата.

Член 12

Сите спорови што ќе произлезат од овој Договор или во врска со него, вклучувајќи ги и споровите за неговото толкување и полноважност, ќе се решаваат спогодбено. Ако спорот не може да се реши спогодбено, истиот ќе се решава пред соодветен редовен суд.

Член 13

Овој Договор е составен во два еднакви примерока, по еден за секоја договорна страна и стапува во сила со денот на потпишувањето.

Издавач:

Преведувач:

Управител,

Датум: